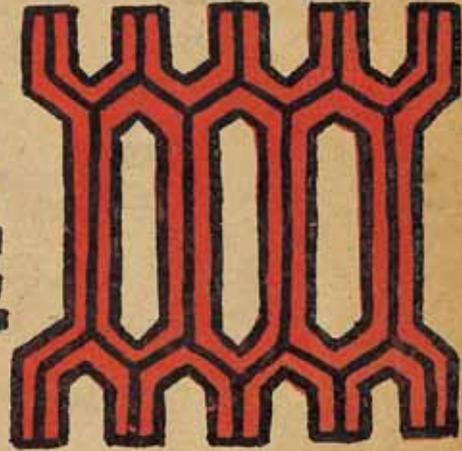
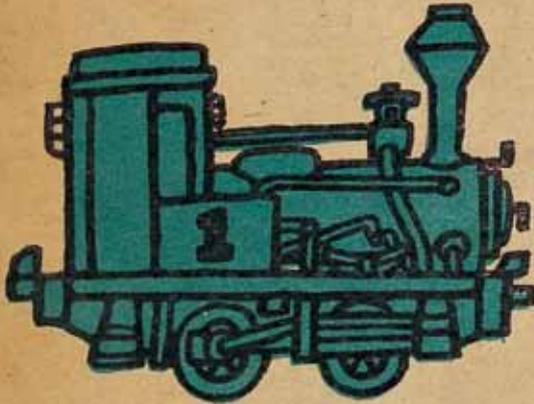
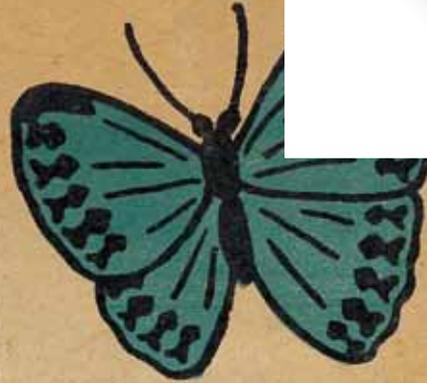


宮田彌太郎

&

立石鐵臣

台灣繪本



# 為台灣繪本配照片

阮義忠

故事館的這檔展覽能夠實現，真是要感謝老天保佑、朋友幫忙。

近兩年來，我一直在整理影像檔案，把從未發表過的照片一一放大，發現早年拍的廟宇、古厝、石雕、木雕、斗拱、門牖、窗櫺雖出自於無名匠人，卻件件都是傑作，越看越好看。這時，我的腦海便會出現一個名字——立石鐵臣。

1974年我服完兵役進《ECHO》雜誌工作，小辦公室也是資料庫，藏書中的《民俗台灣》特別吸引人。這本雜誌是1941年創刊的，1945年停刊時總共累積了44冊，主要是紀錄台灣民間禁忌、習俗、神明祭儀、年節歲時與生命禮俗，並廣泛採集民間傳說、童謠歌謠及俚諺。原版為日本時代的東都書籍株式會社發行，《ECHO》的那套是1968年的古亭書屋版。

雜誌的封面設計與內頁插圖都是木刻版畫，其中又以立石鐵臣的作品居多，靈巧的刻刀不但有力地表現了民間器具的質樸之美，也將庶民生活、農家風情、歲時節令與廟宇活動刻畫得非常生動。當時的我與同輩年輕人一窩蜂地擁抱歐美文化藝術，回頭一看，才發現日本人早已將我們的鄉土文化表現得那麼地道。

津津有味地整理照片，突然靈機一動，要是能呈現一個照片與版畫對照的展覽，該會多麼有意思啊！主意打定便去台北羅斯福路的南天書局找1998年出的《民俗台灣》復刻版。全集8冊裝幀精美，但素材太多反而難以取捨。

有天跟李乾朗聊天，聽他說有早年在牯嶺街買的立石鐵臣畫冊，不由喜出望外，趕緊借來一睹為快，方才認識了很少被人提起的《台灣繪本》。1943年

由台灣日日新報社出版，是日治時期的文藝工作者西川滿為東亞旅行社所編的畫冊，每頁一個主題一張圖，內容涵蓋台灣的歷史、民俗、景點、物產，版畫作者除了立石鐵臣，還有宮田彌太郎。

看到畫冊的第一眼，其實是有點失望的。版畫張張迷人，卻受限於當時的印刷技術，力道大減，更何況開本只有14×21公分，大圖只有明信片尺寸，小圖像郵票。好在我幾十年來常跑印刷廠，知道優秀的電腦製作可修正缺陷，將圖檔放大到展覽尺寸，品質還會有如版畫家的親自打樣。然而，封面已破損，再怎麼處理都無法挽救。多虧楊耀東醫師將珍藏的完好封面借給我製版，讓問題迎刃而解。

用心對照相片與畫冊，特別吸引我的竟然多為宮田彌太郎所作。立石鐵臣的作品直接有力，宮田彌太郎則顯得含蓄內斂，蘊含詩意柔情。只不過，關於宮田彌太郎的資料少得可憐，倒是2003年由中央大學藝術學研究所研究生林竹君所寫的〈唯美的距離——宮田彌太郎凝視下的「華麗島」〉有十分豐富的內容。在此容我引用其中一段：

「台灣在宮田的畫中，一直是個『華麗島』。在這裡感受不到雜亂瘋狂，所有的只會是優雅與美好。他要自己在現實中去感受美從靈魂騷動的姿態，然後再以畫筆將之保留下來。但是他最唯美的作品，往往是描述已經消逝或是即將消逝的事物。因為藉由距離所產生的美感，已經成為其繪畫形式不可缺少的要件，這也使得他以『發現美』的眼光注視著台灣。」

真高興能用自己的攝影作品來為立石鐵臣、宮田彌太郎的版畫配圖，感覺好像回到半個世紀前發表大量插畫時。當時的我為文章配圖，現在則是為《台灣繪本》配照片。



年輕時的宮田彌太郎（左）與西川滿（右）

宮田彌太郎（Yataro Miyata 1906-1968）出生於日本東京，1907年隨家人渡海遷來台灣，為從小在台北成長的第二代日本人。1927年至東京入川端畫學校，拜野田九浦為師學習東洋畫。同年開始參賽「台灣美術展覽會」，於「台展」第一回、第五回、第六回均入選。參賽發表作品的筆名眾多，包括彌太郎、晴光、青畝、宮田華南、宮田晴光。1933年進入台灣總督府文教局編修課，擔任教科書插圖繪製工作，為梅壇社、創作版畫會成員。

1934年，宮田彌太郎的摯友西川滿（Mitsuru Nishikawa）創辦全宣紙的雜誌《媽祖》雙月刊，在主編第5期「版畫號」時，硬要他開始嘗試版畫創作。宮田彌太郎的木刻版畫生涯就此展開，他創作了大量的版畫，與立石鐵臣（Tateishi Tetsuomi）、西川滿合作設計的書籍裝幀，許多都是當時少見的華麗裝本。在台灣的創作時期，應是宮田彌太郎此生最快樂的一段歲月。

宮田彌太郎因氣喘而體弱，際遇也不順遂，1947年被遣回日本之後，帶著一家八口輾轉流徙，求職不易，生活極端困苦。但在他的作品裡絲毫不見病痛與艱辛，只有甜美與寧靜，線條豐富、細膩生動，散發著令觀者愉悅的風采。

1997年4月，西川滿出版了《華麗島慕情》一書，以資紀念宮田彌太郎在藝術上的成就。

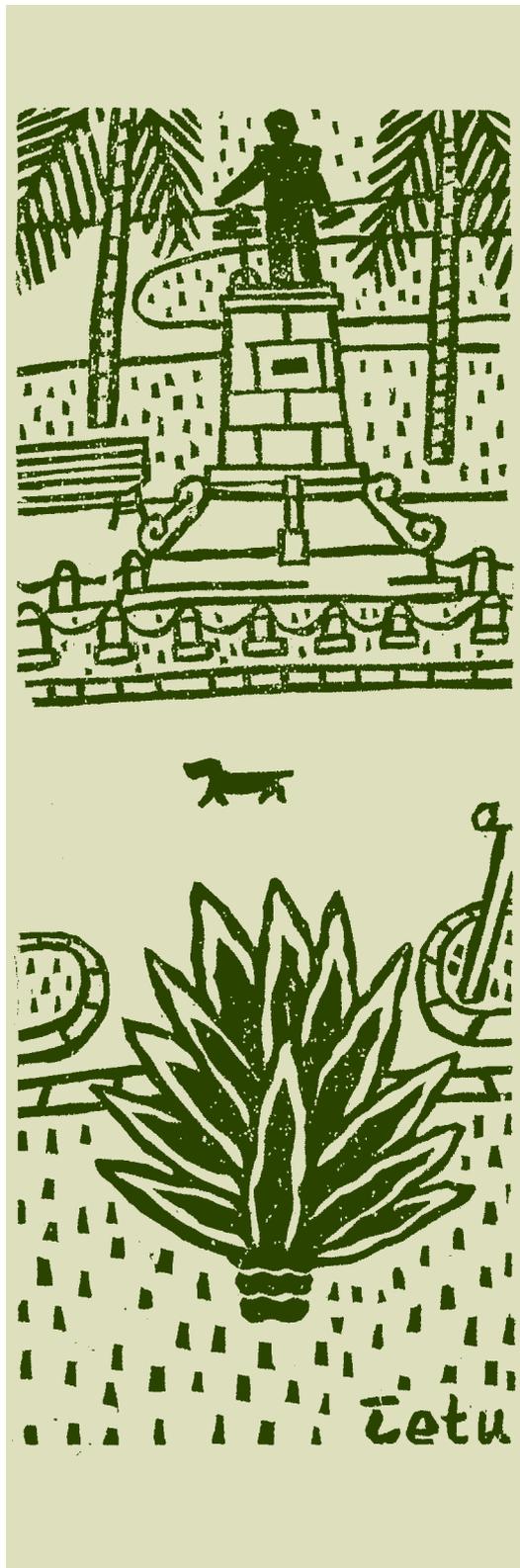
青年時期的立石鐵臣



立石鐵臣（Tateishi Tetsuomi, 1905-1980）生於台北，9歲時隨著父親調職回到日本。幼時體弱多病，但繪畫興趣已萌發。1921年入川端畫學校學習，師事岸田劉生、梅原龍三郎。早期創作多以油畫為主，作品入選國畫會展、槐樹社展等展覽。

1933年立石鐵臣回到台灣進行寫生，此後往返、旅居台灣18年，在此期間結識妻子、組織家庭。嘗謂：「台灣是我的出生地，在我的記憶中，台灣是天堂，也是童話的國度……強烈奔放的南國風物將再度帶給我新的夢想，達到渾然忘我的境界，可以讓我沉浸在創作的喜悅之中……」

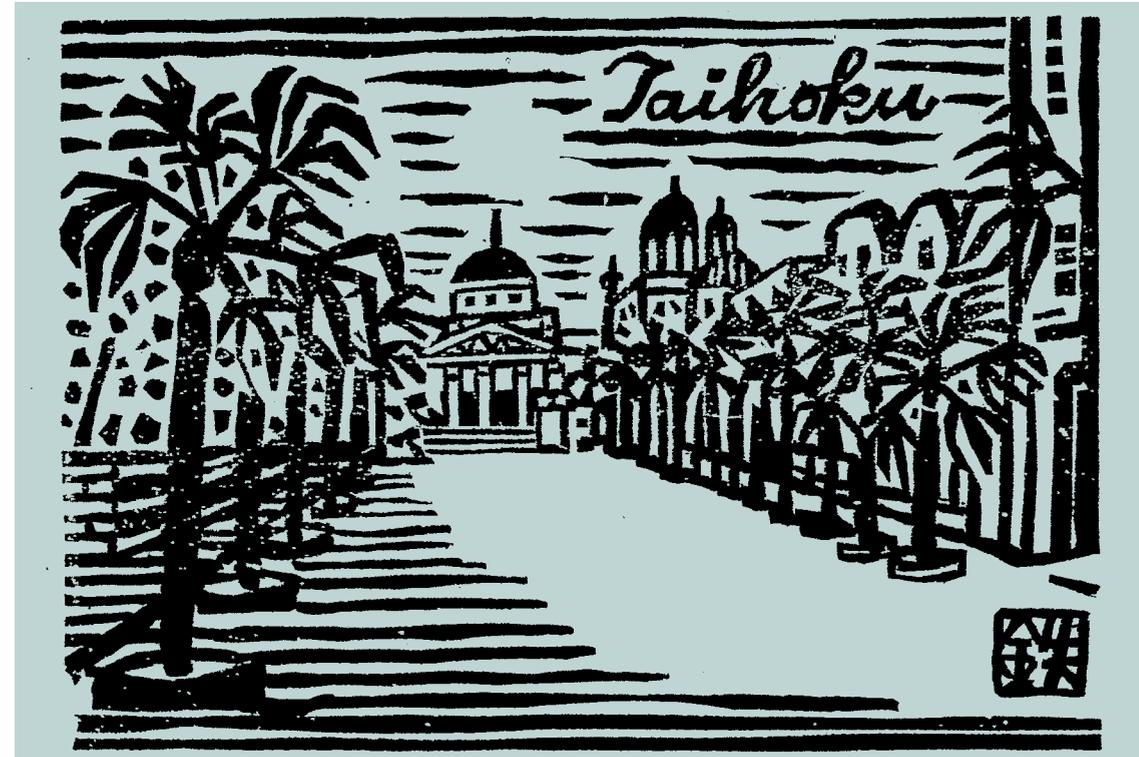
1939年立石鐵臣受台北帝國大學委託，來台從事昆蟲與植物的標本細密畫。1945年日本戰敗，他以技術人才的身份受到國民政府留用，任東都書籍編輯、台北師範學校美術教師，後任省立編譯館技佐、台灣大學南洋史學研究室講師。大力投入台灣民俗藝術，為《媽祖》、《台灣文學集》、《文藝台灣》等刊物擔任裝幀設計，並於《民俗台灣》雜誌開闢「台灣民俗圖繪」專欄，進而負責編務。曾先後為《民俗台灣》製作三十七幅封面、四十五幅版畫以及兩百多幅小插畫，作品質精量豐，為該刊美術編輯上的靈魂人物。1947年二二八事件爆發後，他與家人在年底回日本。回國後的立石鐵臣過得並不順遂，靠著繪製圖鑑的插畫等維持生計。1962年出版《台灣畫冊》，以圖文並茂的方式回憶旅居台灣的見聞與生活，但在日本畫壇始終沒沒無聞，直到1980年過世，享年75歲。



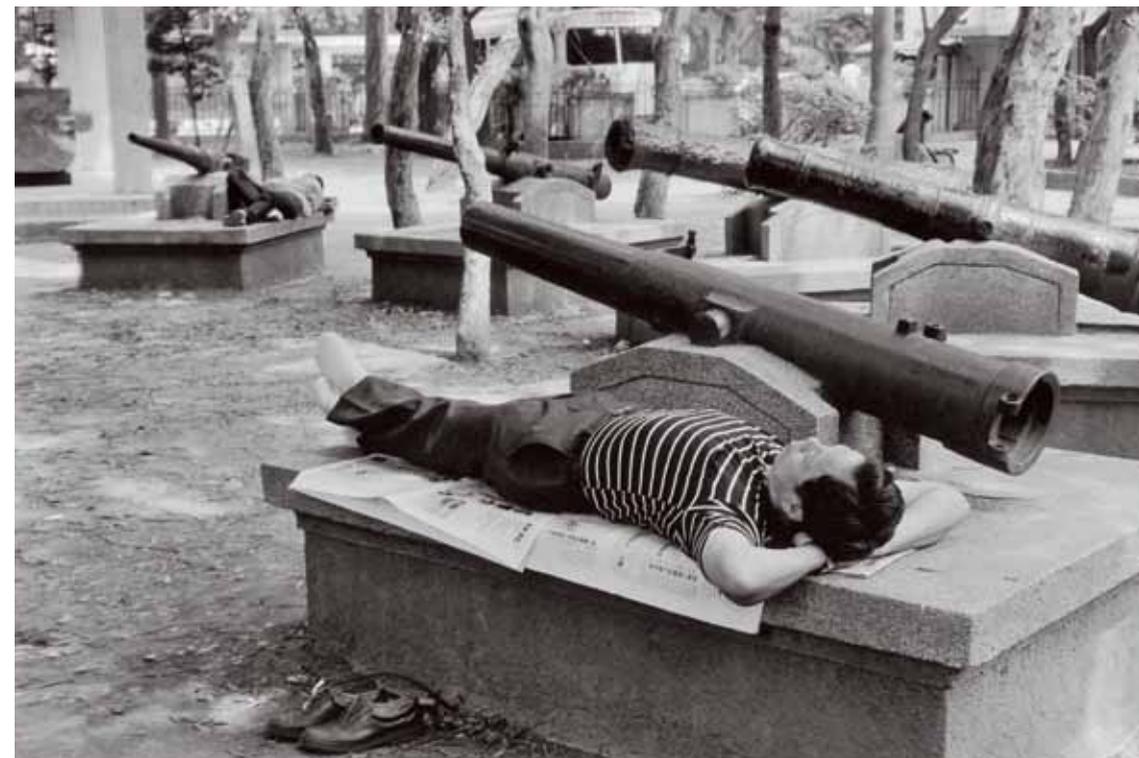
宮田彌太郎：新公園，1943



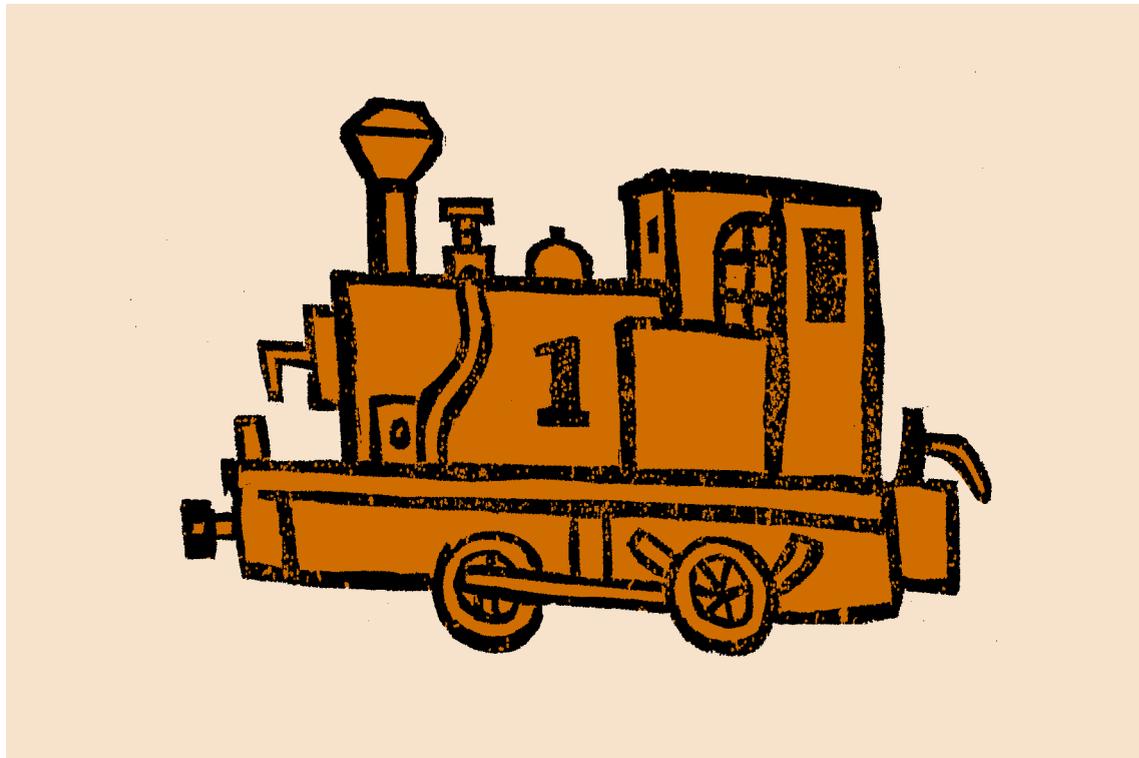
阮義忠：新公園，1985



立石鐵臣：博物館，1943



阮義忠：新公園，1985



立石鐵臣：機關車，1943



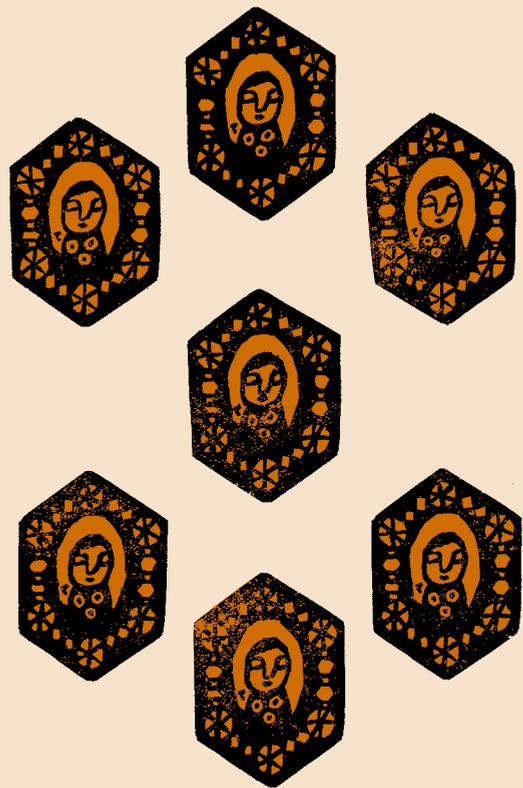
阮義忠：阿里山火車頭，1987



立石鐵臣：睡蓮，1943



宮田彌太郎：睡蓮，1943



宮田彌太郎：大天后宮媽祖像（上左）／七娘媽（上右）／燈座（下左）／鹿（下右），1943



台南安平伍德宮兵器，1974



台南安平伍德宮魁星爺，1974



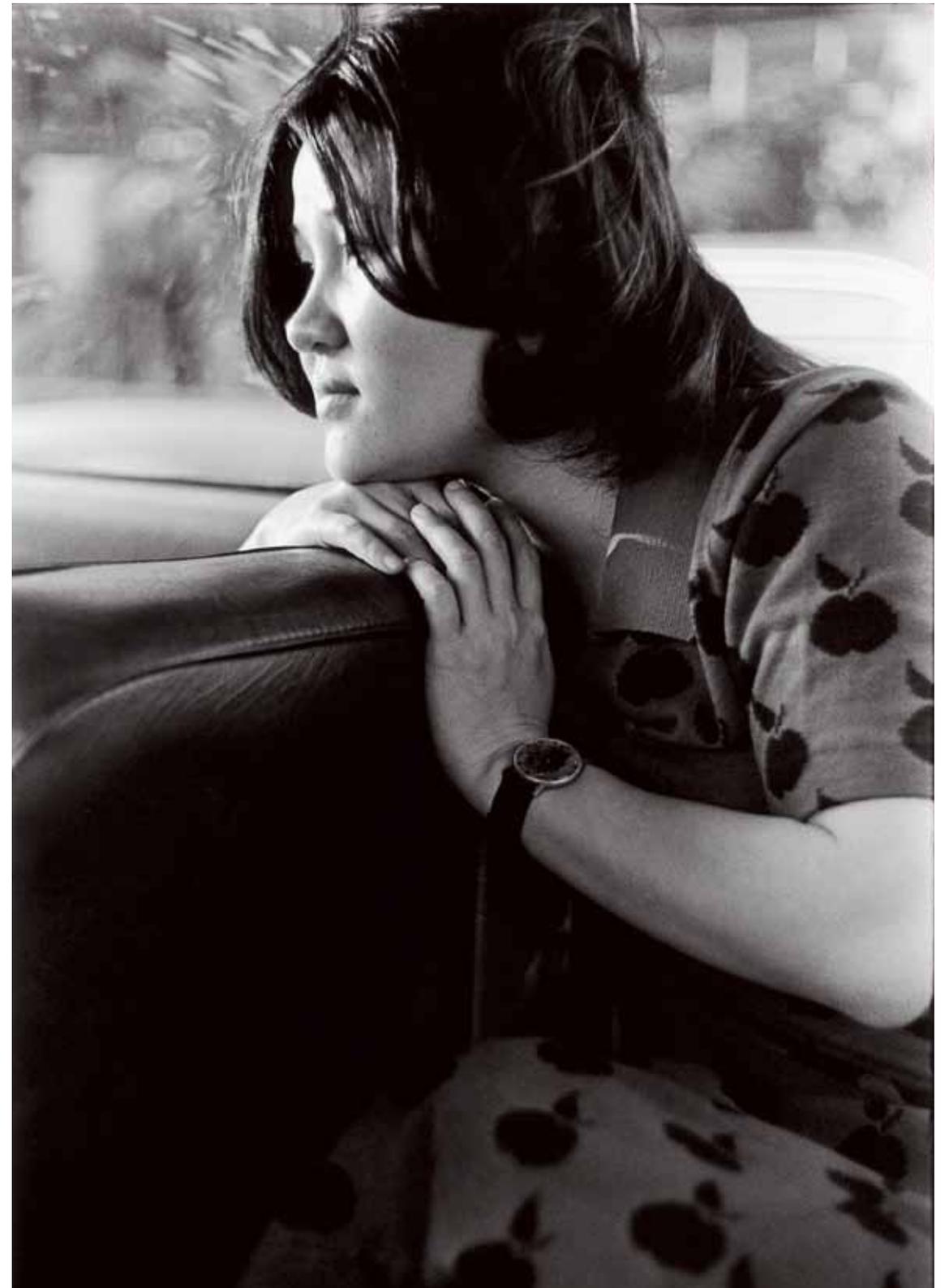
新北市新莊慈祐宮燭台，1974



新北市石碇某廟籤筒，1974



立石鐵臣：南之女，1943



阮義忠：袁瑤瑤，1977



宮田彌太郎：洗滌，1943



宮田彌太郎：白鷺與烏秋，1943



阮義忠：南投埔里浣衣婦，1979



阮義忠：台北國父紀念館，1979



宮田彌太郎：小吃攤，1943



阮義忠：台北松山小吃攤，1977



阮義忠：台北武昌街小吃店，1978

日新町は角公園と云ふ。  
 去年の春までは、すぐ近くの丸公園にあつた。  
 榕樹でかこんだ丸い公園から五本の街路を放射して、公式の名は臺北自治行商組合圓環夜市場  
 アメリカ奴とイギリス奴が、生意氣に挑戦しだしてから、公園が防空壕貯水池になり、移つた先が角公園といふわけ。  
 臺北の内地人は、丸公園なんて、と汚ながら、この頃は細長い床几に腰を下して、頭上の月を美しとする風雅高潔の士が多くなつた。  
 月のない夜は、空近く降りた星がまたたく。

濱田隼雄



阮義忠：頭城火車站前榕樹下，1975

竹坐園  
元曾京之  
尔



## 竹 椅 子

生後滿四箇月と云へば漸くお坐りが出来る様になるが、この日の祝に、子供を椅子の中に入れて坐らせる行事がある。それは俗に椅轎イコウカウとよばれてゐる幼児用の竹椅子で、「椅子に腰掛けて早くお父さんにおなり」とその成長を祝福されるのである。

足が立つ様になると、竹でこしらへた四方椅シヨウシイの中に入れてられる。四方椅は二尺四方あまりの底のある竹の柵で、子供は縁につかまつて立つのである。

誕生日も過ぎて、やがて三つ四つのいたづら盛りになると、どの子も自分からすすんで撐椅チユキに坐る様になる。これには肘掛までついてをり、殊に男の子がこれに坐つて後によりかかりながら鷹揚にかまへてゐる有様は、如何にも小大人らしい風情である。

池田敏雄

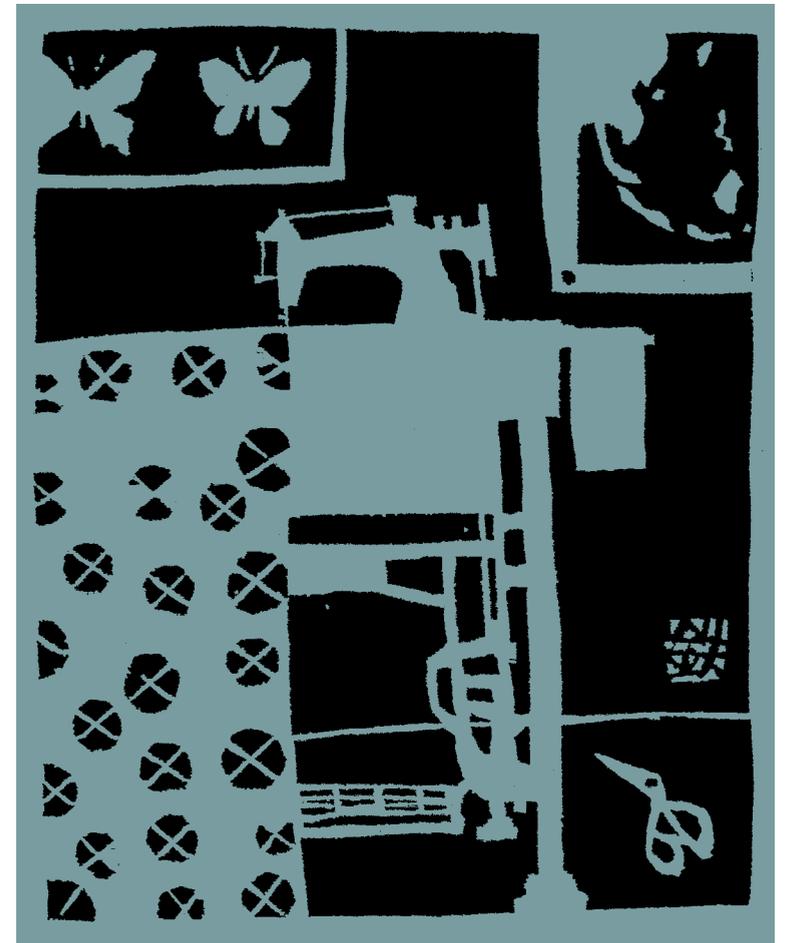
## 童話

### 看

板には公認彩龍洋裁所と達筆で書いてありました。靴屋と薬屋の間にはさまれた狭い部屋の中からは、ミシンを踏む音が賑かに聞えておりました。

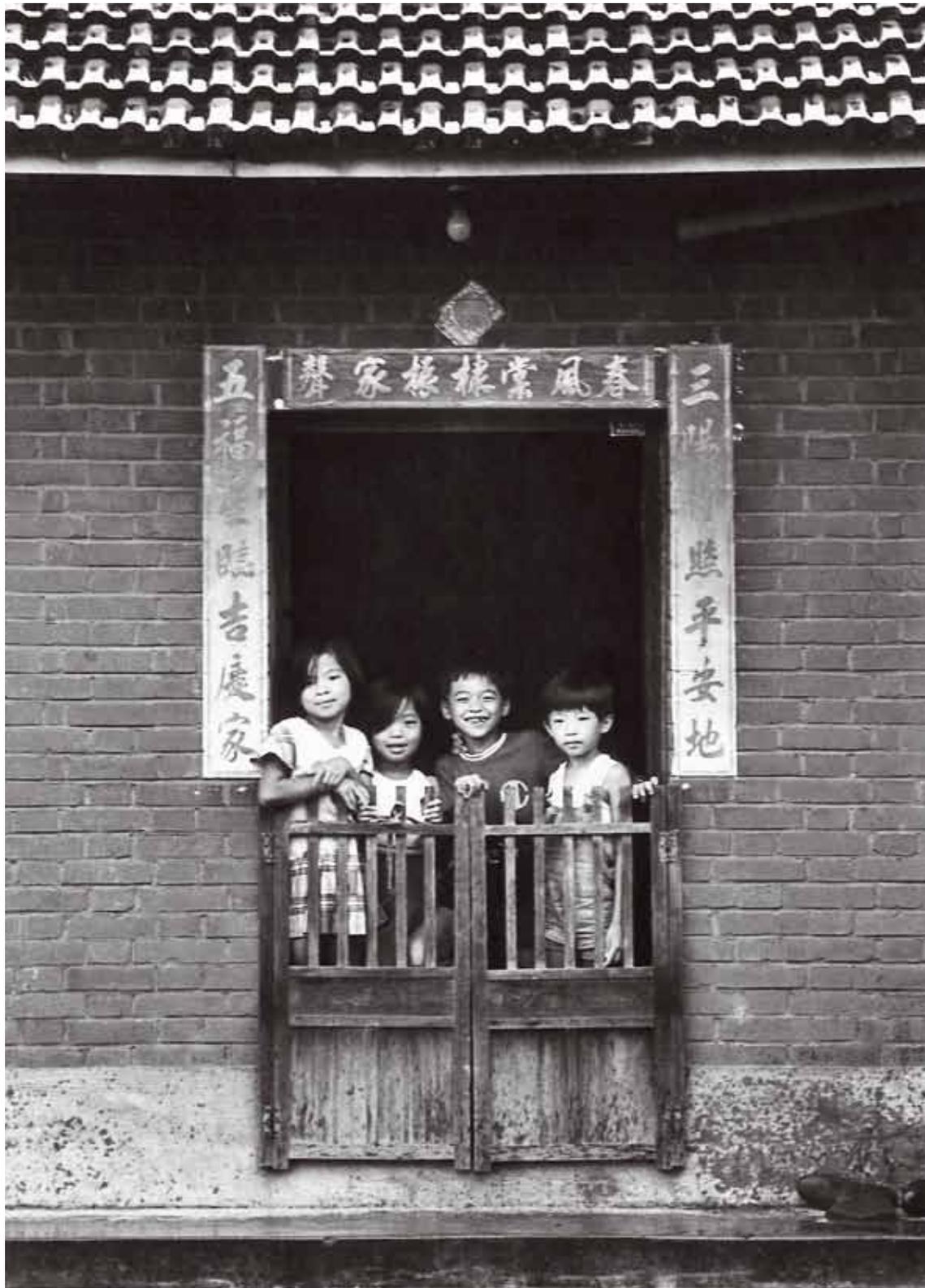
玉蘭は一度看板の字を見直して、おぼつと入って行きました。突然頭の上で今日は、今日は、誰ですかと聲がしました。びつくりして上を見ますと、止り木につながれた一羽の鸚鵡がきよんととほけた顔をしておりました。生れて始めて物を言ふ鳥を見た彼女は、珍らしさうにじつと見上げておりました。

「まだですか」その鳥は洋裁の先生の口真似をして舌打をしました。玉蘭は思はず自分が叱られた様に首を縮めました。鸚鵡はすまして、今度はかたかたと、ミシンを踏む音の真似をしました。この鳥の方がよほど私より國語が上手だと思ふと、彼女は



よけい口が利けなくなつてしまひました。

家が貧乏な彼女は國民學校を出るとすぐ内地人の家へ女中奉公に行きました。その家の奥さんは、氣が向いた時は、臺所の仕事を何から何まで自分ひとりでやるのでした。そしてまだガ





阮義忠：台南赤崁樓，1977



宮田彌太郎：台南赤崁樓，1943



阮義忠：南投埔里甘蔗田，1979



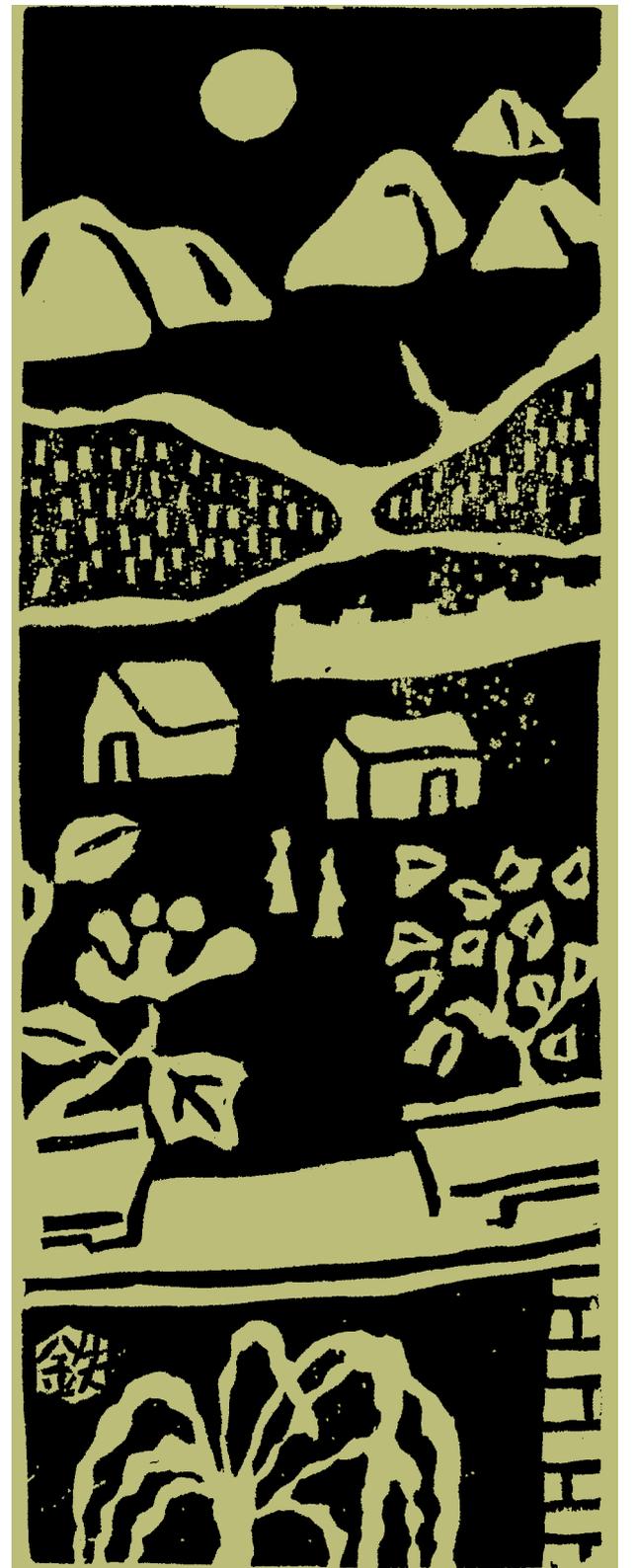
立石鐵臣：甘蔗，1943



阮義忠：雲林斗六吳秀才古厝畫像，1982

うすら明かりの。落葉の道は。深い霧。息吐けば。白くけ  
むつて。水まく馬車のの。かけもおほろ。

### 斗六旅情



立石鐵臣：雲林斗六旅情，1943



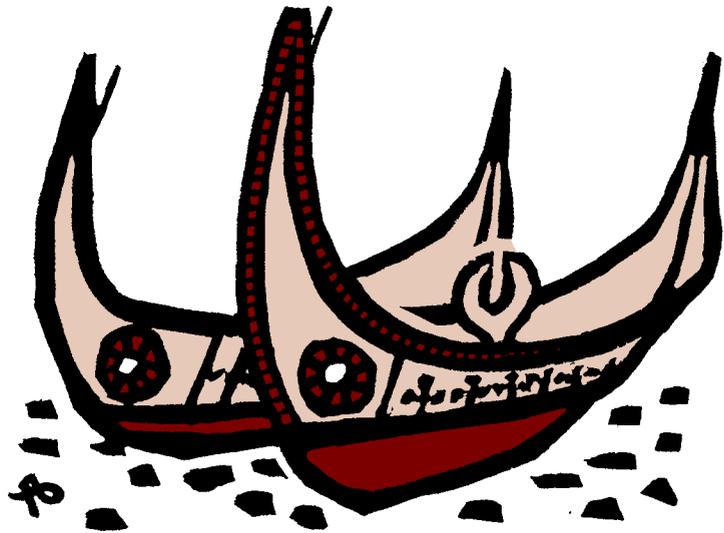
阮義忠：屏東高樹鄉，1979



宮田彌太郎：水牛，1943



宮田彌太郎：龍骨車，1943



宮田彌太郎：船，1943



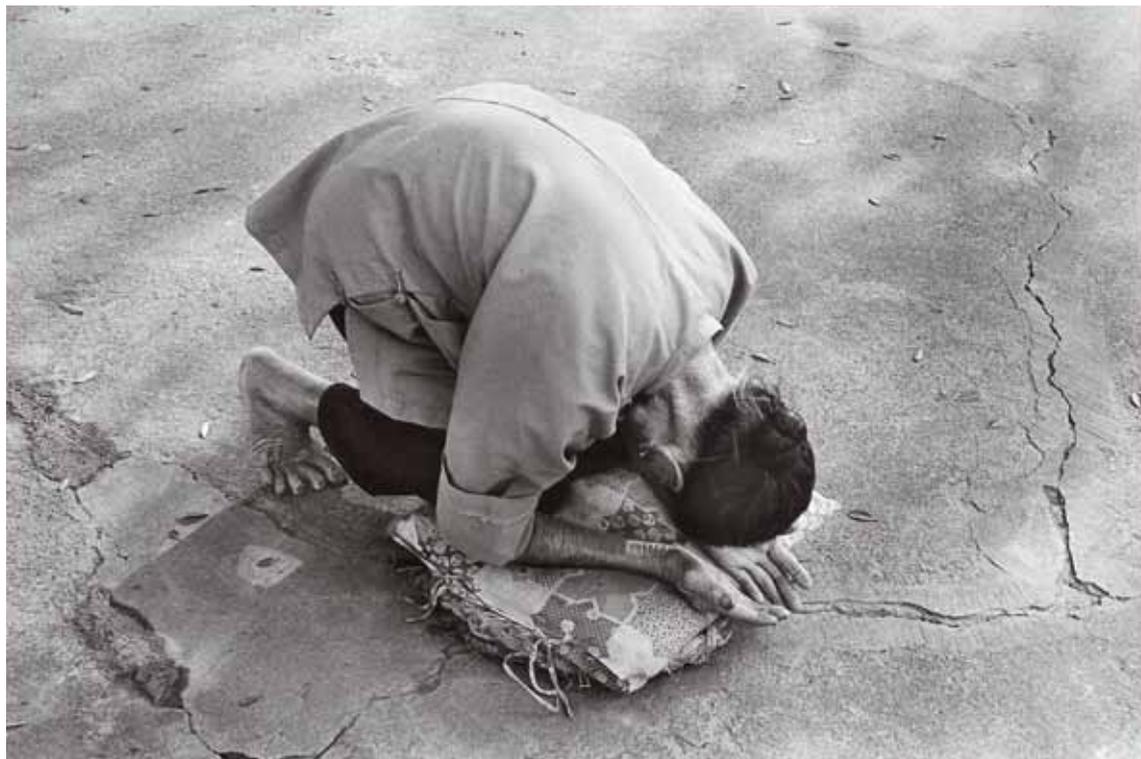
阮義忠：嘉義布袋鹽田水車，1980



阮義忠：蘭嶼，1980



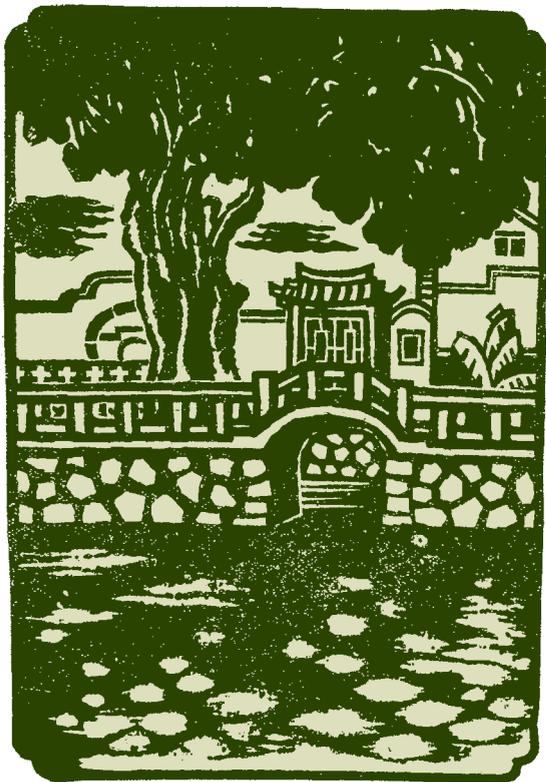
阮義忠：台南西港燒王船，1976



阮義忠：美濃祈神的農婦，1979



宮田彌太郎：廟，1943



宮田彌太郎：林本源庭園，1943

阮義忠：台北板橋林家花園，1975



用照片說故事 · 讓故事傳真情

## 第12檔展覽

宮田彌太郎 & 立石鐵臣《台灣繪本》

阮義忠《庶民相冊》

主辦單位：宜蘭市公所／宜蘭市民代表會

協辦單位：中華民國文化資產維護學會

宜蘭市 市長 江聰淵

宜蘭市民代表會 主席 林智勇

台灣故事館 館長 劉美華

中華民國文化資產維護學會 理事長 李乾朗

敬邀

地點：宜蘭市中山路二段 430 巷 33 號／展期：2020 年 10 月 6 日至 12 月 27 日

故事館第2空間於2019年1月正式啟用，一樓為傳統暗房，二樓為攝影圖書室、教室與展示空間。攝影家阮璽將於第2空間設立攝影工作坊，自2019年1月6日起開課，每期4天，集中於星期日上課。

報名請洽故事館／Tel：03-9334670 或

宜蘭市文化發展所／Tel：03-9325164 轉 812

或上官方網站攝影工作坊連結報名：

[http://culturaltour.e-land.gov.tw/stories\\_of\\_taiwan/](http://culturaltour.e-land.gov.tw/stories_of_taiwan/)



阮義忠

庶民相冊

主辦單位：宜蘭市公所  
協辦單位：中華民國文化資產維護學會  
展出日期：2020.10.6 ~ 12.27  
阮義忠台灣故事館第12檔展覽

